

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Nie będziesz wnosił do domu JAHWE, twojego Boga, zapłaty* nierządniczy** ani dochodu z psa*** niezależnie od (złożonego) ślubu, gdyż obie (rzeczy) są obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga. <sup>1)2)3)</sup>                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Nie będziesz wnosił do domu JAHWE, twojego Boga, zapłaty nierządniczy ani dochodu mężczyzny trudniącego się nierządem. Nie będziesz ich wnosił niezależnie od ślubu, z którym by się wiązały. Obie te rzeczy są bowiem obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Nie będziesz brał odsetek od brata za pożyczone pieniądze, żywność ani cokolwiek, co się pożycza na procent.                                                                                                                                                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Nie dasz na lichwę bratu twemu, ani pieniędzy, ani żywności, ani jakiegokolwiek rzeczy, którą dawają na lichwę.                                                                                                                                                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | Nie pożyczysz bratu twemu na lichwę pieniędzy ani zboża, ani żadnej innej rzeczy,                                                                                                                                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Nie będziesz żądał od brata swego odsetek od pieniędzy, od żywności ani odsetek od czegokolwiek, co się pożycza na procent.                                                                                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Nie będziesz wnosił do skarbca świątyni Pana, Boga twego, zapłaty nierządniczy ani ceny psa na podstawie jakiegokolwiek ślubu, gdyż obie są obrzydliwością dla Pana, Boga twego.                                                                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Nie przyniesiesz zapłaty nierządniczy i zarobku psa do domu JAHWE, twego Boga, jako wypełnienie jakiegoś ślubu, gdyż jedno i drugie jest obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga.                                                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Nie przyniesiesz do domu JAHWE, twojego Boga, na jakąkolwiek ofiarę ślubowaną zapłaty nierządniczy ani zarobku mężczyzny oddającego się nierządowi sakralnemu, gdyż oboje są obrzydliwi dla JAHWE, twojego Boga.                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Dla dopełnienia jakiegoś ślubu nie wolno ci zanosić do Domu Bożego zarobku nierządniczy ani zarobku "psa", gdyż jednym i drugim brzydzi się Jahwe, twój Bóg.                                                                                                                    |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                 | Nie przyniesiesz [zwierzęcia, które było] zapłatą dla nierządniczy, [nawet jeżeli] zostało wymienione za psa, do Świątyni Boga, twojego Boga, żeby wypełnić jakiegokolwiek ślubowanie, bo oba, [zwierzę i to, za co było wymienione], są obrzydliwością dla Boga, twojego Boga. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | Не даси винагороди розпусниці, ані ціни пса до дому Господа Бога твого на всяку молитву, бо Господеві                                                                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> zapłaty, עֶתְנָן ('etnan), lub: datku.

<sup>2)</sup> <x>10 38:17</x>

<sup>3)</sup> psa, hbr. כֶּלֶב (kelew): (1) idiom odnoszący się do mężczyzny uprawiającego nierząd; (2) chodzi o zapłatę za wynajem lub sprzedaż psa.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | Богові твоєму оба є огидні.                                                                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Na skutek jakiegoś ślubu, nie wnoś do domu WIEKUISTEGO, twojego Boga, zapłaty nierządnicy, ani zapłaty za psa; bowiem jest wstrętem dla WIEKUISTEGO, twojego Boga, jedno i drugie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci zmuszać swego brata do płacenia odsetek, odsetek od pieniędzy, odsetek od żywności, odsetek od czegokolwiek, od czego żąda się odsetek.                              |